THE BIBLE TRANSLATOR

Volume 30, 1979

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES

CONTENTS

Contributors		iii
Subject Index		iv
Books reviewed		v
Index of Bible References		v
Index of Biblical Words		vii
Language Index		vii
Translating means communicating: a sociolinguistic theory of translation I	*Eugene A. Nida*	101
The Greek New Testament Wordbook	*Johannes P. Louw*	108
Recursion patterns and the sectioning of Amos	*William A. Smalley*	118
Some remarks in connection with a Translator's Handbook on Paul's Letters to the Thessalonians	*M. de Jonge*	127
The United Bible Societies' Greek New Testament: a short examination of the Third Edition	*J. K. Elliott*	135
Review Article: Marx and the Bible Translator	*Paul Ellingworth*	139
Reviews 144 Notes		148
Man and Adam in Genesis 1-5	*John Ellington*	201
Translating "believe" in the gospel of John	*Daniel C. Arichea Jr.*	205
Our Father in heaven	*David J. Clark*	210
An oral approach to translation	*Euan Fry*	214
Learning to deal with translation problems	*Donald S. Deer and John Ellington*	217
Training translators to write in their own language	*Jacob A. Loewen*	224
Easy-to-read Dutch: a new translation for children and adults	*Harm W. Hollander and Gep J. Marseille*	231
"Verses marked with brackets . . ."	*Barclay M. Newman Jr.*	233
How is your Handbook wearing?	*Paul Ellingworth*	236
Jesus, Son of God—A translation problem		241
Notes 244 How was that?		248
A method for the evaluation of recipient response	*Jean-Pierre van Noppen*	301
Translating means communicating II	*Eugene A. Nida*	318
The Hebrew Old Testament Text Project and the translator	*Robert G. Bratcher*	326
The Hebrew Old Testament Text Project: a response	*Hans-Peter Rüger*	333
Hebrew rhetoric and faithful translation	*Georges Mounin*	336
After three days	*David J. Clark*	340
Acts 2.33—"Jesus . . . a man approved by God"	*H. K. Moulton*	344
Review Article: The Holy Bible—New International Version	*Robert G. Bratcher*	345
Reviews 351 Notes		355
The role of bases and models in Bible translations	*Harold W. Fehderau*	401
Thai pronouns revisited	*Howard A. Hatton*	415
Translating "faith" in the New Testament letters	*Daniel C. Arichea Jr.*	420
Translating lists	*Norman A. Mundhenk*	426
Cities, towns and villages in the Old Testament	*Euan Fry*	434
Translating the word *episkopos*, "overseer", in the New Testament	*Donald S. Deer*	438
Book Review 441 Notes		443
How was that?		448

CONTRIBUTORS

Arichea, Daniel C., **Translating "believe" in the gospel of John** 205–209
Translating "faith" in the New Testament letters 420–426
Benhayim, Menahem, Review 351
Binnington, John, Review 352–353
Bratcher, Robert G., **The Hebrew Old Testament Text Project and the translator** 326–332
The Holy Bible—New International Version 345–350
Review 354–355
Clark, David J., **Our Father in heaven** 210–213
After three days 340–343
Deer, Donald S., **Still more about the imperatival ἵνα** 148
Learning to deal with translation problems (with John Ellington) 217–224
Quoting chapter and verse 247
Translating the word *episkopos*, "overseer", in the New Testament 438–440
Ellington, John, **Man and Adam in Genesis 1–5** 201–205
Learning to deal with translation problems (with Donald S. Deer) 217–224
The translation of *humneo*, "sing a hymn", in Mark 14.26 and Matthew 26.30 445–446
Review 441–442
Ellingworth, Paul, **Marx and the Bible translator** 139–144
How is your Handbook wearing? 236–241
Review 351–352
Elliott, J. K., **The United Bible Societies' Greek New Testament: a short examination of the Third Edition** 135–138
Fehderau, Harold W., **The role of bases and models in Bible translations** 401–414
Fry, Euan, **An oral approach to translation** 214–217
Cities, towns and villages in the Old Testament 434–438
Hatton, Howard A., **Thai pronouns revisited** 415–419
Hollander, Harm W., **Easy-to-read Dutch: a new translation for adults and children** (with Gep J. Marseille) 231–233
Hebrews 7.11 and 8.6: a suggestion for the translation of *nenomothetētai epi* 244–247
John, Mathew P., **The jealousy of God—2 Cor 11.2** 447–448
Covenant—testament—will 448
de Jonge, M., **Some remarks in connection with *A translator's handbook on Paul's Letters to the Thessalonians*** 127–134
Kassühlke, Rudolf, **Some words of special religious importance in Old Testament poetry** 443–445
Kenrick, Donald, Review 353–354
Loewen, Jacob, A., **Training translators to write in their own language** 224–230
Louw, Johannes P., **The Greek New Testament Wordbook** 108–117
Marseille, Gep J., **Easy-to-read Dutch** (with Harm W. Hollander) 231–233
Moulton, H. K., **Acts 2.22—"Jesus . . . a man approved by God"** 344–345
Mounin, Georges, **Hebrew rhetoric and faithful translation** 336–340
Mundhenk, Norman, **Translating lists** 426–434
Newman, Barclay M., **"Verses marked with brackets . . ."** 233–236
Nida, Eugene A., **Translating means communicating: a sociolinguistic theory of translation. Part I** 101–107; **Part II** 318–325

Noppen, Jean-Pierre van, **A method for the evaluation of recipient response** 301–318
Omanson, Roger L., **A note on Luke 1.1-4** 446–447
Reviews 144–145; 147–148
Rüger, Hans-Peter, **The Hebrew Old Testament Text Project: a response** 333–336
Smalley, William A., **Recursion patterns and the sectioning of Amos** 118–127
de Waard, Jan, Review 145–147

SUBJECT INDEX

"after three days", 340–3
Allah, 242–4
"believe", 205–9
brackets,
use in Greek N.T., 137;
use in N.I.V., 347;
bracketed passages, 233–6
chapter and verse, quoting, 247
chiasmus/chiasm, 118–19, 338–9
children, translating for, 231–3
commentaries, 147–8, 351–2
communication, and translation, 101–7
condiments, N.T. Greek terms for, 113–7
"covenant", 448
discourse structure, in Amos, 118–27
dynamic equivalence translations, 143; use as models, 401–14
euphemism, 212, 213
"faith", 420–6
"faithful", 444
"Father in heaven", 210–13
foods, N.T. Greek terms for, 113–17
"foolish", 445
form critical analysis, 131
functions of language, 104–7
Hebrew rhetoric, 336–40
Hebrews, epistle to, 351–2
Hebrew language, modern, 351
Hebrew Old Testament Text Project (HOTTP) *See under UBS Hebrew . . .*
imperatival *hina*, 148
"jealousy", 447–8
Jerusalem, archaeology of, 436, 441–2
"kingdom of heaven", 211–12
languages, world, 352–3
linguistic comprehension, 301–18
linguistic minorities, 353–4
lists, translating of, 426–34
Masoretic Text, 202, 327–32, 332–6, 347–8
Marx, and the Bible translator, 139–44
metaphor, 145–7
Münster, Institute for N.T. Textual Research, 136
New International Version (NIV), 345–50
New Testament, early versions of, 144–5
oral approach to translation, 214–17
poetry, O.T., 443–5
pronouns, Thai usage, 415–19
Psalms, 354–5, 443–5, 445–6
recipient response, 301–18
recursion patterns (in Amos), 118–27
"release", 108
Revised Standard Version, 401–14
"righteous", 443
Robinson, J. A. T. (*Honest to God*), 301–18, *passim*
selections, for children, 231–3
semantic domains, 108–9
settlement patterns, in O.T., 434–8
"sinner", 444
sociolinguistics, 101–7, 318–25
"Son of God", 241–44
Theory and Practice of Translation (Nida & Taber), 128, 406
Today's English Version (Good News Bible), 401–14
training of national translators, 214–17, 217–24, 224–36
translation problems, 406–14
translation theory, 101–7, 318–25
translational bases, use of, 401–14
translational models, use of, 401–14
Translator's Handbooks, 405;
. . . *on Amos*, 118–27;
. . . *on Mark*, 236–41, 341, 446;
. . . *on Luke*, 447
. . . *on Thessalonians*, 127–35
UBS Greek New Testament, 135–8
UBS Greek New Testament Wordbook, 108–17, 129–30
UBS Hebrew Old Testament Text Project (HOTTP), 327–32, 332–36
"upright", 443
"wicked", 444
"wise", 444

BOOKS REVIEWED

(Name of reviewer in brackets)

Caird, G. B.: **Paul's letters from prison (Ephesians, Philippians, Colossians, Philemon)**, 147 (Roger L. Omanson)

Frost, David L., John A. Emerton, Andrew A. Macintosh *et al.*: **The Psalms: a new translation for worship**, 354 (Robert G. Bratcher)

Holy Bible—New International Version, 345 (Robert G. Bratcher)

Hughes, Philip Edgcumbe: **A commentary on the Epistle to the Hebrews**, 351 (Paul Ellingworth)

Lindsey, R. L. (ed.): **Christian terms in Hebrew**, 351 (Menahem Benhayim)

Metzger, Bruce M.: **The early versions of the New Testament: their origin, transmission and limitations**, 144 (Roger L. Omanson)

Miranda, José Porfirio: **Marx and the Bible: a critique of the philosophy of oppression**, 139 (Paul Ellingworth)

Mooij, J. J. A.: **A study of metaphor (on the nature of metaphorical expressions, with special reference to their references)**, 145 (Jan de Waard)

Ruhlen, Merritt: **A guide to the languages of the world**, 352 (John Binnington)

Stephens, Meic: **Linguistic minorities in Western Europe**, 353 (Donald Kenrick)

Wilkinson, John: **Jerusalem as Jesus knew it: archaeology as evidence**, 441 (John Ellington)

INDEX OF BIBLE REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
1–5 . . 201–5
1.24 . 427, 430
15.9 . . 427
28.12 . . 432
49.10 . . 326–8
Exodus
18.25 . . 428
20.5 . . 448
28.5,6,8,15 . 433
28.17–20 . 431
34.14 . . 448
39.33–41 . 433
Numbers
7.12–83 . . 434
29.12–38 . 434
Deuteronomy
4.25 . . 448
5.9 . . 448
6.15 . . 448
Joshua
7.14–18 . . 329–30, 333–5
7.25–26 . . 327–9
12.9–24 . . 332
24.19 . . 448
1 Kings
11.14–43 . 218–224
Ezra
2.66–67 . 429, 432
Job
8.6 . . 443
9.20 . . 443
Psalms
1.1,5,6 . . 443–4
2.11b–12a . 355
10.3 . . 330–1
31.18,23 . . 443–4
32.6,10,11 . 443–4
33.1 . . 443
Psalms
36.1,11 . . 444
43.1 . . 444
50.16 . . 444
58.8a . . 355
74.22 . . 445
76.10 . . 355
118.15 . . 443
148.14 . . 444
Proverbs
1.5,6 . . 444
22.17 . . 444
Isaiah
60.1–3 . . 338
Amos
5.1–16 . . 120–1
See also 118–27
Nahum
1.2 . . 448

TBT articles are indexed in *Christian Periodicals Index* published by the Christian Librarians' Fellowship, 538 Venard Road, Clarks Summit, Pennsylvania 18411, USA.

NEW TESTAMENT

Matthew
5.3 . . 211–12
6.26 . . 212–13
6.32 . . 212–13
11.11 . . 211–12
12.50 . . 213
13.11 . . 212
16.21 . . 341–3
17.23 . . 341–3
19.14 . . 212
19.23 . . 213
20.19 . . 341–3
26.30 . . 445–6
27.63,64 . . 341
Mark
3.35 . . 213
4.11 . . 212
8.31 . . 341–3
9.5 . . 237
9.7 . . 237
9.17–27 . 237–8
9.30–1 . . 238
9.49–50 . 239
10.1 . . 239–40
10.2–11 . . 240–1
10.14 . . 212
10.23 . . 212
10.34 . . 341–3
14.26 . . 445–6
16.9–20 . . 234–5
Luke
1.1–4 . . 446–8
2.46 . . 341–3
6.20 . . 211–12
7.28 . . 211–12
8.10 . . 212
8.21 . . 313
9.22 . . 341–3
Luke
12.24 . . 212–13
12.30 . . 212–13
18.16 . . 212
18.25 . . 212
18.33 . . 341–3
24.7 . . 341–3
24.46 . . 341–3
John
1.7 . . 208
3.12 . . 207
4.41–42 . 207–8
John
4.48 . . 208–9
4.53 . . 208
6.36 . . 209
6.47 . . 208
6.69 . . 206
7.53–8.11 . 235–6
8.24 . . 205–6
9.38 . . 208
10.26 . . 209
11.27 . . 206
14.10 . . 206
14.11 . . 207
14.29 . . 209
20.25 . . 209
Acts
2.22 . . 344–5
10.40 . . 342–3
20.28 . . 439–41
25.1 . . 342–3
28.17 . . 343
Romans
1.5 . . 420
1.8 . . 422
1.12 . . 422
1.17 . . 420
4.12 . . 420
10.8 . . 420
10.17 . . 420
12.3 . . 423
14.1 . . 425
14.23 . . 425
1 Corinthians
2.5 . . 425
3.5 . . 426
12.9 . . 423
13.2 . . 423
13.13 . . 421
15.4 . . 343
2 Corinthians
1.15 . . 356
5.7 . . 421
8.7 . . 422
10.15 . . 422
11.2 . . 447–8
Galatians
1.23 . . 425
3.2 . . 421
3.23 . . 421
3.25 . . 421
Galatians
5.6 . . 421
Ephesians
1.19 . . 426
6.16 . . 421
Philippians
1.1 . . 439–41
1.25 . . 425
1.27 . . 424
2.5 . . 147–8
3.2 . . 148
1 Thessalonians
1.6–10 . . 132–3
2.15,16 . . 133–4
3.10 . . 425
5.8 . . 421
2 Thessalonians
1.11 . . 422
1 Timothy
3.2 . . 439–41
4.1 . . 424
5.8 . . 424
6.7 . . 356
6.10 . . 424
6.11 . . 423
6.12 . . 423
2 Timothy
2.18 . . 424
2.22 . . 422
4.7 . . 422
Titus
1.4 . . 425
1.5–7 . . 439–41
1.13 . . 424
3.8 . . 148
3.13 . . 148
3.14 . . 148
Hebrews
7.11 . . 244–7
8.6 . . 244–7
9.15–20 . 248
James
2.14 . . 423
2.17 . . 424
2.18 . . 424
2.24 . . 425
1 Peter
2.25 . . 439–41
Revelation
21.19–20 . 431

INDEX OF BIBLICAL WORDS

HEBREW

'ādām 201–5
bānôth 435
bārak 330–1
deber 330, 335
gō'ēl 349
hākām, 444
hātsēr, 435
hattā't, 444
ḥāsîd, ḥesed, 141, 444
ḥerem, 349
'îr, 434–8
lashārōn, 332
lo'mārū, 331–2
mišpaṭ, 140–1, 142, 143
nābāl, 445
qana', 447–8
rāshā', 444
sāqal, 328–9
ṣ^{e}daḳah, 141
shîloh, 326–8
tsadîq, 443
yam suph, 349
yāshār, 443
yešu'ôth, 141
yoši'a, 141

GREEK

anēr, 344–5
anthrōpos, 344–5
diathēkē, 448
dikaiosunē, 143
ekeîthen, 239–40
epi, 240–1, 247
episkopos, 439–41
gar, 238
hōste, 240
humneo, 445–6
kauchēsis, 142
labōn, 238–9
nenomothetētai epi, 244–7
paidion, 237–8
pais, 237–8
pistis, 142, 205, 420–6
pisteuein, 420–6
zēlos, 447–8
ἀπείραστος, 356
ἀπολύω, 108
βλέπετε, 148
ἵνα, 148
Ἰουδαῖοι, 133–4, 356
λαός, 109
μετὰ τρεῖς ἡμέρας, 340–3
ὅτι, 351
παράκαλεῖν, 129
παράκλησις, 129
πίστεως, 138
πνεῦμα, 110–11
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 340–3
χάρις, 356

See also 108–17 (*Greek New Testament Wordbook*).

LANGUAGE INDEX

Arabic, 244
Dutch, 231–3
French, 429–30
Greek, 108–17; 135–8
Hebrew, 326–32; 333–6; 351
Malay, 242–4
Pidgin, Papua New Guinea, 429
Thai, 415–19

The Bible Translator is available in microfilm, and material from **The Bible Translator** is available in photocopy, from Xerox University Microfilms, 300 North Zeeb Road, Ann Arbor, Michigan 48106, USA.

HELPS FOR TRANSLATORS

Helps for Translators may be ordered from the UBS centres indicated. Addresses are as follows:
NEW YORK: American Bible Society, 1865 Broadway, New York, NY 10023, U.S.A.
STUTTGART: Deutsche Bibelstiftung, P.O. Box 755, D-7000 Stuttgart 1, West Germany.
LONDON: British and Foreign Bible Society, 146 Queen Victoria Street, London EC4V 4BX, England.

Prices are subject to change without notice. Translators may obtain free copies on the recommendation of their translation officers.

TEXTS AND TEXTUAL AIDS

Hebrew Old Testament, ed. K. Elliger and W. Rudolph (**Biblia Hebraica Stuttgartensia**), 1977. Stuttgart, DM 38. (Also in fascicles.)

Hebrew Old Testament, ed. N. H. Snaith, without critical apparatus, 1958. London, £1.45.

Preliminary and Interim Report of the UBS Old Testament Text Project.
Vol. 1, Pentateuch, 1975. New York, $2.60.
Vol. 2, Historical Books, 1976. New York, $4.35.
Vol. 3, Poetical Books, 1977. New York, $4.40.
Vol. 4, Prophetical Books I, 1979. New York, $2.40.

Greek New Testament, ed. K. Aland and others, 3rd edition 1974. Stuttgart, DM 8.50.

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament, by B. M. Newman, 1971. Stuttgart, DM 4.00.

Greek New Testament with Dictionary, 1975/1971. Stuttgart, DM 10.20.

A Textual Commentary on the Greek New Testament, by B. M. Metzger, 1971. Stuttgart, DM 8.50.

The Translator's New Testament, 2nd edition. London, paper £1.05, cloth £1.25.

TRANSLATOR'S HANDBOOKS

Ruth, by J. de Waard and E. A. Nida, 1973. New York $2.00.

Amos, by W. A. Smalley and J. de Waard, 1979, New York, $2.50.

Jonah, by B. F. Price and E. A. Nida, 1978. New York $2.80.

Mark, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1961. Stuttgart, DM 11.80.

Luke, by J. Reiling and J. L. Swellengrebel, 1971. Stuttgart, French edition by C. Dieterlé, 1977. Stuttgart.

Acts, by B. M. Newman and E. A. Nida, 1973. New York, $3.85.

Romans, by B. M. Newman and E. A. Nida, 1973. New York, $2.95.

Galatians, by Daniel C. Arichea, Jr., and E. A. Nida, 1976. New York, $2.55.

Philippians, by I-Jin Loh and E. A. Nida, 1977. New York, $1.70.

Colossians and Philemon, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1975. New York, $2.35.

1 and 2 Thessalonians, by P. Ellingworth and E. A. Nida, 1975. New York, $2.10.

1-3 John, by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel, 1972. Stuttgart, DM 7.50.

Further Handbooks in preparation.

OTHER AIDS

The Theory and Practice of Translation, by E. A. Nida and C. R. Taber, revised 1974. Stuttgart, DM 9.50. German edition, **Theorie und Praxis des Übersetzens**, 1969. Stuttgart. French edition, **La Traduction: théorie et méthode**, 1971. Stuttgart.

Bible Translations for Popular Use, by W. L. Wonderly, 1968. New York, $1.50.

Towards a Science of Translating, by E. A. Nida, 1964. Stuttgart.

Bible Translating, by E. A. Nida, 2nd edition 1961. New York, $1.75.

Fauna and Flora of the Bible, 1972. New York, $2.00.

Old Testament Quotations in the New Testament, by R. G. Bratcher, 1961. New York, $1.25.

Short Bible Reference System, by R. G. Bratcher, 1961. New York, 85 cents.

Bible Index, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1960. New York, $1.00.

A Short Index to the Bible, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1973. New York, $1.15.

New Testament Index, by R. G. Bratcher, 1963. New York, $1.00.

Orthography Studies, by W. A. Smalley and others, 1964. New York, $3.00.

Translators Notes on Literacy Selections, by E. A. Nida. Series A-B, 1972. New York, $2.10; Series C-E, 1974. New York, $3.25.

Printed in Great Britain by Headley Brothers Ltd The Invicta Press Ashford Kent and London